



**Colloque International « Langage(s) et traduction (III) -
Le Dit et le Non-Dit »
9-11 juin 2015, Université de Bucarest**

**Mardi, 9 juin 2015 – SEANCE D'OUVERTURE/SEANCES PLENIERES
Faculté de Droit, 34-46, Boulevard Mihail Kogalniceanu, secteur 5
Salle ANTONESCU**

9H 9H30	Accueil et enregistrement des participants	Hall de la Faculté de Droit
9H30- 9H45	Mme. Sonia BERBINSKI , Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, Université de Bucarest, Roumanie	Discours d'ouverture du Colloque LangTrad – Ce que le Dit cache dans le Non-Dit
9H45- 9H55	M. Mircea DUMITRU – Recteur de l'Université de Bucarest, Roumanie	Discours d'ouverture au nom de l'Université de Bucarest
9H55- 10H05	M. Liviu FRANGA – Doyen de la Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, Université de Bucarest, Roumanie	Discours d'ouverture au nom de la Faculté des Langues et des Littératures Etrangères
10H05- 10H15	M. Fabien FLORI , Directeur AUF BECO	Discours d'ouverture au nom de l'Agence Universitaire de la Francophonie
10H15- 11H00	Mme. Pierrette CAPTAL/M. Jacques BORTUZZO/M. ROY , Attaché de coopération pour le français	Discours d'ouverture au nom de l'Institut Français de Roumanie
11H00- 11H20	PAUSE CAFE	Hall
11H20- 12H10	Mme. Eva LAVRIC , Universität Innsbruck, Autriche	Rencontres avec le Dit et le Non-dit tout au long d'une vie de linguiste
12H10- 13H00	Jean-René LADMIRAL , Institut de management et de communication interculturels de Paris	Traduire le non-dit ? traduire les non-dits
13H – 14H30	DEJEUNER – Restaurant universitaire	Cour de l'Université, près de Casa Academica
14H30- 15H10	M. Dan DOBRE , Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, Université de Bucarest, Roumanie	Le Dit et les Non-Dit dans l'analyse discursive
15H10- 16H00	M. Vincent NYCKEES , Université Sorbonne Paris Cité Diderot (Paris 7) & UMR CNRS, France	L'Empire du non-dit : les lieux et modes d'inscription de l'implicite dans la signification linguistique
16H00- 16H50	M. Mohammed JADIR , Université Hassan II, Mohammedia-Casablanca, Maroc	Traduire le non-dit : Incrémentialisation ou entropie?"



Mercredi, 10 juin 2015 - TRAVAUX PAR SECTIONS
Faculté de Langues et Littératures Etrangère, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1, Bucarest

Linguistique

Modérateur : Mme Eva LAVRIC/M. Dan DOBRE

Salle : 310

9H30-10H00	<i>Marina PAUNESCU</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Amélie Nothomb, <i>Mercur</i> ou le jeu spéculaire
10H00-10H30	<i>Houda Melaouhia BEN HAMADI</i> , ISLT, Université de Carthage, Tunisie	Le non-dit est-il toujours récupérable ?
10H30-11H00	<i>Flavia FLOREA</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Points de vue rhétoriques sur l'ellipse dans l'Antiquité
11H00-11H30	PAUSE CAFE	
11H30-12H00	<i>Gabriela BILBIIE</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Vers une analyse multifactorielle de l'omission du COD
12H00-12H30	<i>Koussay KAJO</i> , Université Lyon 2	Les expressions figées en français
12H30-13H00	<i>Claudia-Iulia VOEVOZEANU</i> , Université de Bucarest, Roumanie	L'implicite par métonymie dans la presse écrite française (le reportage et le récit) ou comment déchiffrer les indices rhétorico-culturels et les transposer dans la langue-cible

Traduction/Littérature

Modérateur : Ileana MIHAILA/M. Jean- René LADMIRAL

Salle : 308


9H30-10H00	<i>Bernd STEFANINK</i> , Universitaet Bielefeld/Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, România	La cristallisation du non-dit dans l'opération traduisante
10H00-10H30	<i>Soufian AL KARJOUSLI</i> , Saint-Cyr Coëtquidan, France	La traduction ou non des non-dits du texte coranique
10H30-11H00	<i>Hassiba CHAIBI</i> , ENS de Bouzaréah- Alger- Algérie	Qu'est-ce qu'il veut dire par là et pourquoi il l'a dit ? Comprendre et traduire l'implicite culturel
11H00-11H30	PAUSE CAFE	Hall
11H30-12H00	<i>Lavinia MARGEA</i> , Université « Babeş-Bolyai », Cluj-Napoca, Roumanie	Traduction et implicite culturel. À propos de la version roumaine de La Goutte d'Or de Michel Tournier
12H00-12H30	<i>Katarzyna SADOWSKA-DOBROWOLSKA</i> , Université de Maria Curie-Skłodowska à Lublin, Pologne	Traduction ancrée dans la culture : les connotations linguistiques et le tabou comme un défi traductologique
12H30-13H00	<i>Dragana DROBNJAK, Snežana GUDURIĆ, Ksenija ŠULOVIĆ</i> , Université de Novi Sad, Serbie	La mort – la nommer, est-ce l'interpeller ?

Terminologie/Traduction :

Modérateur : Mme Sonia BERBINSKI/ M. Vincent NYCKEES/

Salle : 402, Lectorat

9H30-10H00	<i>Anca - Marina VELICU</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Du „non-dit” à l'indicible, en terminologie
10H00-10H30	<i>Michele PAOLINI</i> , Univerzita Komenského v Bratislave	La percezione e la definizione: “rosso” e “infrarosso” nei dizionari italiani
10H30-11H00	<i>Iulia CORDUS</i> , Université « Ştefan cel Mare », Suceava, Roumanie	Traduire la terminologie spécialisée gastronomique dans le contexte littéraire
11H00-11H30	PAUSE CAFE	Hall Faculté
11H30-12H00	<i>Ma'moun ALSHTAIWI</i> , Université Lumière Lyon II, France	Réduction des unités terminologiques complexes arabes dans le texte de spécialité : Domaine de l'astronautique
12H00-12H30	<i>Mohand Ou Yahia KHERROUB</i> , Université de Tizi-Ouzou, Algérie	Traduire l'implicite : une difficulté multidimensionnelle

12H30-13H00		13H00 – 15H00 – DEJEUNER (aux frais du participant)
-------------	---	---

Mercredi, 10 juin 2015 - TRAVAUX PAR SECTIONS
Faculté de Langues et Littératures Etrangère, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1, Bucarest

Traductions/linguistique

Modérateur : Mme Gabriela BILBIE/M. Mohammed JADIR

Salle : 308

15H00-15H30	<i>Sana ABDI</i> , Faculté des lettres et des Sciences Humaines de Kairouan, Tunisie	Le non-dit est-il traduisible dans la métaphore ? Al-Khobz al-hafi, For Bred Alone et le Pain nu
15H30-16H00	<i>Megi MCHEDLISHVILI, Tsiuri AKHVLEDIANI</i> , Université d'Etat de Tbilissi, Géorgie	Le rôle de la communication phatique dans l'interaction (le français et le géorgien)
16H00-16H30	<i>Simona Cristina GEALAPU (OLARU)</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Le dit et le non-dit de la métaphore conceptuelle
16H30-16H45	PAUSE CAFE	Hall Faculté
16H45-17H15	<i>Ahmed Ali ELNADY</i> , Université de Sohag (Egypte) et Université du Roi Saoud (Arabie saoudite)	Étude linguistique des verbes de la perception visuelle en français et en arabe
17H15-17H45	<i>Ali TARMAL</i> , Faculté des Lettres, Université de Zawia, Libye	Traduction de l'arabe vers le français : mission difficile

Traductions/littérature

Modérateur : Mme Anca VELICU / M. Mohand Ou Yahia KHERROUB

Salle : 310

15H00-15H30	<i>Lila BACHIR PACHA-ABDESSELAM</i> , Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou	Les mots de l'humour, des maux pour les traduire. (Cas des caricatures de presse réalisées par A. Dilem et Le Hic)
15H30-16H00	<i>Violeta BERCARU</i> , CNILC Ploiesti, Roumanie	La flexibilisation des fonctions du langage poétique
16H00-16H30	<i>Dragana DROBNJAK, Snežana GUDURIC, Ksenija ŠULOVIC</i> , Université de Novi Sad, Serbie	Lo dicho y lo no dicho en el concepto de amor en español, francés y serbio
16H30-16H45	PAUSE CAFE	Hall Faculté
16H45-17H15	<i>Dião FAYE</i> , Université Cheikh Anta Diop Dakar, Sénégal	Traduction de la poésie wolofal mouride en langue française : interculturalité et difficultés linguistiques
17H15-17H45	<i>Monica Alina TOMA</i> , Université Babes Bolyai, Cluj Napoca, Roumanie	L'interprétation du traducteur dans la traduction littéraire

Discours visuel

Modérateur : Mme Marina PAUNESCU/ M. Christian PAPAS

Salle : 402, Lectorat

15H00-15H30	<i>Jaouad ZERRAD</i> , Université Hassan 1er, Maroc	L'organisation argumentativo-pragmatique du discours publicitaire au Maroc, analyse des facteurs de pertinence
15H30-16H00	<i>Oana Ilinca MOLDOVEANU</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Le discours visuel publicitaire : l'implicite comme fil conducteur du mécanisme interprétatif
16H00-16H30	<i>Mourad ABBACHE</i> , Ecole Normale Supérieure de Laghouat, Algérie	Analyse pragmatique des productions langagières des graffeurs (le cas des graffitis recueillis à la ville de Tizi-Ouzou)
16H30-16H45	PAUSE CAFE	Hall Faculté
16H45-17H15	<i>Fateh MELAKHESSOU, Souad Redouane BABA SACI</i> , Université Mohamed Lamine Debaghine, Sétif-2	Le non-dit dans la scénographie publicitaire, le chemin implicite royal vers une argumentation efficace
17H15-17H45	<i>Mahamadou Lamine OUEDRAOGO</i> , Université de Koudougou	Modalités discursives et pathémiques du silence de Douana dans La Noire de..., film de Ousmane Sembène
17H45-	<i>Joseph DICHY & Tayf ISMAIL</i> ,	Problématique de la traduction des marqueurs discursifs

Jeudi, 11 juin 2015 - TRAVAUX PAR SECTIONS
Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1

18H15	Université Lumière-Lyon 2 et laboratoire ICAR	dans le sous-titrage en arabe de films français récents
-------	---	---



Linguistique/traduction

Modérateur : Bernd STEFANINK/Mme Lila BACHIR PACHA-ABDESSELAM

Salle : 308

9H30-10H00	<i>Tsiuri AKHVLEDIANI, George KUPARADZE</i> , Université d'Etat de Tbilissi, Géorgie	Caractéristiques typologiques de l'intonation des langues non-apparentées (le français, l'anglais, le russe, le géorgien)
10H00-10H30	<i>Alice IONESCU</i> , Université de Craiova, Roumanie	Aspects de l'implicite situationnel et culturel dans le dialogue argumentatif
10H30-11H00	<i>Mohammed Amine BELKACEM</i> , Université 8 mai 45, Guelma. Algérie	Pour une gestion optimale du dit et du non-dit en orthographe
11H00-11H30	PAUSE CAFE	Hall
11H30-12H00	<i>Yomna SAFWAT SALEM</i> , Université d'Ain Chams Le Caire - Egypte	Approche dialogique du non-dit rwandais
12H00-12H30	<i>Mariana Gabriela TALPIZ (ANGHEL)</i> , Université de Bucarest, Roumanie	La reformulation dans la discours de la presse – essai vers la création d'un modèle descriptif et fonctionnel
12H30-13H00	<i>Luisa MESSINA</i> , Université de Palerme	Il lessico cinematografico francese

Traduction/littérature/anthropologie

Modérateur : Mme Flavia FLOREA/M. Michele PAOLINI

Salle : 310

9H30-10H00	<i>Ileana MIHAILA</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Les Dits et les Non-dits langagiers dans le roman « Pas pleurer » de Lidia Salvayre
10H00-10H30	<i>Christian PAPAS</i> , Université Ioniene, Grèce	Ne pas trahir l'auteur ou l'art de garder ses « secrets »
10H30-11H00	<i>Tassadit YAHIAOUI-BOUAFIA</i> , Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou	Tabou et interdit dans la société Kabyle
11H00-11H30	PAUSE CAFE	Hall
11H30-12H00	<i>Anca MILU-VAIDSEGAN</i> , Université de Bucarest, Roumanie	Valences inférentielles des expressions figées à noyau lexical [parties du corps] en portugais brésilien et leurs correspondances traductives en français et en roumain
12H00-12H30	<i>Anisoara CRISTIAN (MARASCU)</i> , Université de Bucarest, Roumanie	L'attentat de Charlie Hebdo

Terminologie

Modérateur : Mme Lucia VISINESCU /M. Ali TARMAL

Salle : 402, Lectorat

9H30-10H00	<i>Loredana RUCCELLA</i> , affiliée au Laboratoire MoDyCo (Paris X)	La crise économique : on nous en dit trop ou pas assez ?
10H00-10H30	<i>Kristina ADEISHVILI</i> , Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie	L'implicite dans le discours politique
10H30-11H00	<i>Lolita TABUASHVILI</i> , Université agraire de Géorgie	Les caractéristiques sémantico-lexicales de non-dit dans la terminologie de spécialité français-géorgien
11H00-11H30	PAUSE CAFE	
11H30-12H00	<i>Corina VELEANU</i> , CRTT – Université Lumière Lyon2	Le Dit et le Non-Dit dans le langage juridique

Jeudi, 11 juin 2015 - TRAVAUX PAR SECTIONS
Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, 5-7, rue Edgar Quinet, secteur 1

12H00-12H30	Esmeralda KROMIDHA, Université de Tirana, Albanie	Interprétation du dit et du non-dit dans les guides touristiques
-------------	---	--



JEUDIDACTIQUE

Didactique

Modérateur : Mme Clementina ANGHEL/M. Emmanuel SAMSON

Salle Amphithéâtre Hasdeu, et. II

9H30-10H00	Lamia BOUKHANNOUCHE & Ludmia YAAGOUB, Université de Médéa / Université de Blida 2- Algérie	Programme de formation à l'écrit : une démarche de modélisation
10H00-10H30	Dorina PANCULESCU, Université de Craiova	L'Implicite explicatif dans des productions écrites des étudiants roumains en FLE
10H30-11H00	Yasmine ADIB, Centre Universitaire de Tissemsilt. Algérie	Analyse des discours argumentatifs produits par des étudiants universitaires en module de Technique d'expression écrite et orale
11H00-11H30	Rodica-Doina GEORGESCU, Université de Craiova	La visite guidée en tant que support discursif proposé par les manuels roumains de FLE
11H30-12H00	Adina CORNEA, Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie	Aspects didactiques dans la formation des traducteurs dans le cadre du département LMA de Cluj-Napoca
12H25-12H55	PAUSE CAFE	Hall



12H30 12H45	<i>Réunion de clôture du Colloque</i>	<i>Conclusions</i>
	Salle du Lectorat de Français, 4^e étage, salle 402	
16H	<i>Visite - Palais du Parlement</i>	



13H00 – 15H00 – DEJEUNER

